

Biographical notes on speakers

Patrick Corness is Senior Lecturer in the Department of Language Studies at Coventry Lanchester Polytechnic. He teaches German and Russian on the BA Honours Degree course in Modern Languages. His research interests include computer-assisted language learning.

Commodore Christopher J.L. Croft was educated at Sherborne and Queens College, Cambridge and has served in the Royal Navy as a specialist in electrical and electronic engineering. A lifelong involvement with Norway is reflected in early qualifications as a Civil Service interpreter, an addiction to mountains, snow and skiing, and some thirty years' experience as a part-time technical translator, both official and freelance. He is now based in Winchester and continues to combine part-time translation with other interests on both sides of the North Sea.

Nélida E. Depiante was born and educated in the Argentine. She has degrees as a translator and teacher of English as a foreign language. After working in the Argentine as a teacher and freelance translator, she travelled to England on holiday and has been on a working holiday ever since. After seventeen years as a staff translator with Shell, she is now trying to make the best of an opportunity to start again as a freelancer.

Ian Frame was a linguist initially, starting as a translator with Shell in 1970 before moving on to the International Labour Organisation in Italy.

Disenchanted with translation he became a lawyer (1978) only to rediscover the delights of translation – so he then became a lawyer-linguist (the official title given to translators at the European Court of Justice).

Josette Guédès was educated in western France, and after some experience of teaching, turned to translating. She spent four years with Office and Technical Translations, dealing mostly with work for the motor industry, then three years as Technical Translator/Editor at the Central Office of Information, before going freelance in 1973. Present translation work includes film scripts, publicity work, legal work, electronics (telecommunications especially), feasibility studies in the fields of transport and the petroleum industry.

Julie Harnett is a freelance journalist and consultant specialising in office automation. For ten years, until the end of 1983, Julie was Editor of *Office Equipment News*, a leading monthly publication, and in her dual role as Editorial Director of AGB Business Publications, was responsible for publications in the fields of microelectronics, business management, finance, marketing, industrial relations and environmental planning. She was also responsible for the launch and development of the first magazine devoted to business information technology.

Wolfgang Heitmann is an information scientist by training and is Technical Documentation Group Manager at Nixdorf Computer AG. He has previously worked for CTM in Konstanz and the Gesellschaft für Kernforschung, Karlsruhe (Society of Nuclear Research).

Geoffrey Kingscott has been a technical translator for the past twenty years. He is Editor of *Language Monthly* and Director of his own company, Praetorius Limited.

Pamela Mayorcas-Cohen is working on the CEC SYSLING Project in which she is developing an integrated resources system for the language service.

Dr Toyaoki Nishida is Assistant Professor at the Department of Information Science, Faculty of Engineering, Kyoto University, Japan.

Ian M. Pigott graduated in modern languages (French and Spanish) at Newcastle University in 1967. He gained considerable experience as a technical translator in Austria and Canada before joining the European Commission in Luxembourg in 1973. Since 1976, Mr Pigott has worked full-time in the field of machine translation at the Commission, in particular on the development and quality improvement of the Systran system. His interest has, however, extended to all other machine translation developments worldwide and he has spoken at a number of conferences and published several papers on the subject in recent years.

Eveline Sleebos joined Shell (London) as a staff translator in 1969 and became head of the Dutch section. She worked for Gist-Brocades in Delft as a staff translator 1974-82. Since 1982 she has been a freelance translator and official court interpreter at the District Court of The Hague.

Benoît Thouin works for Computational Linguistics Consultants Limited, CP 420, Succ.A, Hull (Quebec), Canada.

Jeremy M. Verrinder's varied work experience as a translator includes British Iron and Steel Federation, Ever Ready Company, Vickers Limited and Translations Manager for Able Translations Limited. He has worked for the Linguaphone Institute in a managerial capacity and since September 1981 has been the Course Leader for the Postgraduate Diploma Course in Technical Translation at the Polytechnic of Central London. He is currently Dean of the Faculty of Languages.